

APROXIMACIÓN AL ESTUDIO DE LA SINTAXIS DE *VIDEOR*

FIORELLA BACIGALUPE

Universidad de la República

Administración Nacional de Educación Pública

RESUMEN

El propósito del presente trabajo es realizar una aproximación al estudio de la sintaxis del verbo latino *videor, videri, visus sum*. Se busca determinar si la variación sintáctica que presenta está relacionada con la expresión de sus dos significados fundamentales, el de percepción y el de opinión. Para conseguirlo, se describen y clasifican las diferentes estructuras sintácticas que despliega en cada una de las ocurrencias del corpus seleccionado –los primeros tres libros del epistolario de Plinio el Joven–, a fin de determinar si hay o no formas marcadas para expresión de la percepción o de la opinión.

Palabras clave: videor, sintaxis, percepción, opinión.

RÉSUMÉ

Le but de cet article est d'aborder l'étude de la syntaxe de le verbe latin *videor, videri, visus sum*. On cherche à déterminer si le variation syntaxique présentée est liée à l'expression de ses deux signification de base, la perception et l'opinion. On décrit et classet les différentes structures syntaxiques dans chacune des occurrences du *corpus* sélectionné, les trois premiers livres de lettres de Pline le Jeune, pour déterminer si il y a, ou non, formes marquées pour le d'expression de la perception ou de l'opinion.

Mots-clés: videor, syntaxe, perception, opinion.

I. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

El presente trabajo pretende ser una aproximación al estudio de la sintaxis del verbo *videor* en la lengua latina a partir de un estudio de variación sintáctica intrahablante. El verbo que se pretende estudiar, si bien es la forma pasiva de *video, videre, vidi, visum*, también es considerado un verbo deponente, *videor, videri, visus sum* con un significado que lo distingue de la pasiva de *video*; de este modo será tratado en esta presentación. Por lo tanto se está frente a un verbo de morfología pasiva pero de significado activo, a saber «parecer, creer», entre otros. Puede afirmarse, entonces, que el verbo encierra semánticamente dos valores diferenciados, *videor* como verbo de percepción con el significado de «parecer» y *videor* como verbo de opinión con el significado de «creer», como se ejemplifica a continuación:

Percepción:

(1) *Est enim luctuosissimum genus mortis, quae non ex natura nec fatalis videtur.* I, 12, 1. [es, en efecto, la más lamentable manera de morir, que no parece ni dispuesta por el destino, ni natural¹]

Opinión:

(2) *Iustisne de causis iam tibi videor incolere inhabitare diligere secessum?* II, 17, 29. [¿No te parece que habito este retiro, que vivo en él y que lo aprecio por motivos muy fundados?]

El objetivo de este trabajo es describir la variación sintáctica asociada a la forma verbal *videor* en una selección de textos del epistolario de Plinio el Joven, de modo de poder identificar si hay formas marcadas para cada uno de estos significados.

2. ANTECEDENTES

Se han tomado como antecedentes para este trabajo, además de los gramáticos dedicados a la lengua latina, dos estudios realizados sobre el verbo *parecer* del español. Fernández Leboranz en la *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999), en el capítulo «La predicación: las oraciones copulativas» y la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE 2009), más específicamente el capítulo «El atributo (I). Clases de expresiones predicativas. El atributo en las oraciones copulativas». Fueron elegidos estos estudios en los que se considera la particularidad del verbo «parecer» del español porque encierra la misma problemática que el verbo latino en cuestión. *Parecer* cuenta semánticamente con la posibilidad de expresar tanto la percepción como la opinión. Así lo señala Fernández Leboranz:

Es gramaticalmente plausible, sin embargo, distinguir dos usos semánticos de *parecer*, que, contrariamente a lo que sería de esperar, no son correlativos de la distinción tradicional entre los usos copulativo y predicativo de este verbo [...] subyace a ambas acepciones la significación básica de ‘experiencia psicológica’: «algo se manifiesta o presenta (a alguien) como objeto de percepción o de opinión o creencia». (Bosque-De-monte 1999: 2443)

Por su parte en la *Nueva gramática de la lengua española* se realiza la siguiente consideración:

El verbo ‘*parecer*’ presenta propiedades gramaticales que corresponden a tres clases sintácticas distintas: la de los verbos copulativos (como *ser*), la de los verbos auxiliares de perífrasis

1 Las traducciones son tomadas de Plinio el Joven (2001): *Epistulae*. Córdoba (Argentina): Alción Editora.

(como *poder*) y la de los verbos de juicio u opinión que tienen complementos oracionales (como *creer*). (RAE 2009: 2827)

A continuación se realiza una descripción de las estructuras fundamentales en las que se usa dicho verbo. Estas estructuras alternan entre valores copulativos, predicativos y de verbo modal. Se toman en cuenta factores como la presencia de clítico dativo, la presencia de infinitivo y las posibilidades de expresión de su sujeto o en algunos casos su capacidad de correferenciación con otros elementos de la estructura. Fernández Lebozanz, por su parte, también busca deslindar ambos usos a partir de algunas variables, como la posibilidad de explicitar el experimentante por medio de la inserción de un clítico, la aspectualidad o la clase de predicado con los que son compatibles.

3. CORPUS

El corpus de este trabajo lo constituyen los tres primeros libros del epistolario de Plinio el Joven, que reúne la correspondencia personal del autor entre los años 97 y 108. Plinio es un representante de la elite romana de su época, formado en retórica e integrante de los círculos intelectuales más prestigiosos. Su estilo se caracteriza por un excesivo cuidado del lenguaje, pues, como el propio autor confiesa, su modelo a seguir es la prosa ciceroniana (Epist. IV, 8). Cada carta constituye una alocución cerrada sobre determinado tema, por lo que se destaca su capacidad de concisión.

4. FORMAS EN VARIACIÓN

En este apartado se describen todas las estructuras sintácticas encontradas en el corpus, siguiendo el modelo presentado para 'parecer' en la *Nueva gramática de la lengua española* (RAE 2009), en función de la estructura del complemento que rigen, ya sea sintagma nominal, infinitivo, NcI² o AcI³ y la presencia o ausencia de complemento en caso dativo. Además, en caso de ser necesario, se señala si existe o no correferencialidad entre los componentes sintácticos. A continuación se presenta un ejemplo para cada estructura, acompañado de su traducción.

a. *Videor* + infinitivo con sujeto coincidente.

(3) *Hunc rogo ex consuetudine tua et legas et emendes, eo magis quod nihil ante peraeque eodem 'zêlo' scripsisse videor.* I, 2, 1. [Trad.: Te ruego que lo leas y lo corrijas según tu costumbre, y más aún cuanto que no creo haber escrito nada con el mismo cuidado].

b. *Videor* + sintagma nominal.

(4) *Haec quo die feceris, necessaria, eadem, si cotidie fecisse te reputes, inania videntur, multo magis cum secesseris.* I, 9, 3.

2 NcI: oración de infinitivo con sujeto en nominativo.

3 AcI: oración de infinitivo con sujeto en acusativo.

[Estas cosas nos parecen necesarias el mismo día en que las hacemos, pero si reflexionamos que las hemos hecho todos los días, se revelan fútiles, mucho más cuando las consideramos desde alguna distancia].

c. *Videor* + NcI.

(5) *tantoque laudabilior munificentia nostra fore videbatur, quod ad illam non impetu quodam, sed consilio traheremur.* I, 8, 9. [Además, mi munificencia parecerá tanto más digna de alabanza, en cuanto no se originó en algún mero impulso, sino en un principio razonado].

d. *Videor* + AcI.

(6) *ut, si me longius evehi videris.* III. 1. 12. [Para que me vieras ser arrastrado más tiempo del debido].

e. *Videor*_x + dativo_x + infinitivo con sujeto coincidente.

(7) *In hanc ego diaetam cum me recepi, abesse mihi etiam a villa mea videor.* II, 17, 24. [Cuando me retiro a este pabellón, me parece que estoy ausente incluso de mi propia villa y me solazo considerablemente].

f. *Videor*_y + dativo_x + sintagma nominal.

(8) *Videntur ne haec tibi maiora illo 'Paete, non dolet', ad quod per haec perventum est?* III. 16. 7. [¿Acaso te parecen estas palabras más admirables que su célebre frase: «oh, Peto, no duele», a la cual llegó a través de las primeras].

g. *Videor*_x + dativo_x + sintagma nominal.

(9) *Longum est altius repetere nec refert, quemadmodum acciderit, ut homo minime familiaris cenarem apud quendam, ut sibi videbatur, lautum et diligentem, ut mihi, sordidum simul et sumptuosum.* II, 6, 1. [Largo sería relatar desde el comienzo, y no es cuestión de importancia, de qué modo sucedió que, como persona poco conocida, cené en la casa de cierto sujeto que se creía amable y atento, pero a mí me pareció tacaño y a la vez pródigo, pues para sí y otros pocos invitados ponía abundantes manjares y para los demás, mezquinos y despreciables].

h. *Videor*_y + dativo_x + NcI.

(10) *An non videtur tibi Nero modo modo fuisse?* III. 7. 10. [¿Acaso no te parece que fue recién ayer que murió Nerón?]

La diferencia entre los pares de estructuras a y c, y d y g se justifica en la relevancia de la presencia o no del sujeto para el caso que se estudia.

5. HIPÓTESIS

Como ya se ha señalado, este trabajo busca establecer, a partir del estudio de la variación sintáctica que presenta la forma verbal *videor*, *videri*, *visus sum*, si hay o no formas marcadas tanto para la expresión de la percepción como para la expresión de la opinión. Motiva el planteo de esta hipótesis el hecho de que en el relevamiento realizado en diccionarios de la forma *videor*, *videri*, *visus sum* se asocia la variación de significado entre *videor* de percepción y *videor* de opinión con la presencia o no de un pronombre en caso dativo. Sin embargo, esto podría no ser así en todos los casos. La hipótesis de este trabajo consiste, en consecuencia, en demostrar que no basta con la presencia del dativo para estar frente a un uso de *videor* con significado de opinión.

6. ANÁLISIS DE DATOS

En el corpus seleccionado, los primeros tres libros del epistolario de Plinio el Joven, se encontraron 50 ocurrencias⁴ de la forma verbal *videor*. Es de destacar que solo se ha encontrado un caso de *videor* como expresión de la voz pasiva de *video* y que ha sido eliminado del presente análisis.

Bien podría haberse resumido la descripción de las estructuras anteriormente presentadas sobre la base de tres opciones que radican en la presencia/ausencia de dativo:

<i>Videor</i> + infinitivo con sujeto coincidente	<i>Videor</i> + dativo + infinitivo con sujeto coincidente
<i>Videor</i> + sintagma nominal	<i>Videor</i> + dativo + sintagma nominal
<i>Videor</i> + NcI	<i>Videor</i> + dativo + NcI

Sin embargo, si bien este análisis refleja en parte lo que se ha observado, deja fuera la posibilidad de señalar la capacidad de referencialidad que tiene el dativo, y, de este modo, se perdería un elemento importante del análisis, ya que se habría dejado afuera la ocurrencia de *videor* con AcI. De todas formas, en un primer nivel de análisis se debe señalar que los casos sin dativo son más frecuentes que los casos con dativo:

Casos con dativo	Casos sin dativo
16 (32 %)	34 (68 %)

Los casos sin dativo se distribuyen de la siguiente manera:

4 Cabe aclarar que esta es una aproximación al problema, de modo que, si se quiere realizar alguna afirmación de carácter más general, necesariamente se debe ampliar el corpus de análisis. Este trabajo será solamente una guía para el análisis.

Estructuras	Ocurrencias (%)
<i>Videor</i> + sintagma nominal	14 (41 %)
<i>Videor</i> + infinitivo con sujeto coincidente	11 (32 %)
<i>Videor</i> + NcI	5 (15 %)
<i>Videor</i> + AcI	4 (12 %)

El siguiente cuadro representa la distribución de los casos con dativo:

Estructuras	Ocurrencias [%]
<i>Videor_y</i> + dativo _x + sintagma nominal	6 (37,5 %)
<i>Videor_y</i> + dativo _x + NcI	6 (37,5 %)
<i>Videor_x</i> + dativo _x + infinitivo con sujeto coincidente _x	3 (19 %)
<i>Videor_x</i> + dativo _x + sintagma nominal	1 (6 %)

A continuación se observará la distribución de los significados de percepción y de opinión dentro de las estructuras que se acaban de describir:

Estructura	Significado de percepción	Significado de opinión
a) <i>Videor</i> + infinitivo con sujeto coincidente	7	4
b) <i>Videor</i> + sintagma nominal	13	1
c) <i>Videor</i> + NcI	5	0
d) <i>Videor</i> + AcI	0	4
e) <i>Videor_x</i> + dativo _x + infinitivo con sujeto coincidente	3	0
f) <i>Videor_y</i> + dativo _x + sintagma nominal	5	1
g) <i>Videor_x</i> + dativo _x + sintagma nominal	1	0
h) <i>Videor_y</i> + dativo _x + NcI	1	1

Dada la escasa cantidad de datos, recuérdese que esto es solo una guía para un posible análisis en un corpus mayor, por lo que no se estimó necesaria la presentación de porcentajes en lo que respecta a la distribución que se acaba de ejemplificar. De todos modos se puede observar que la forma verbal *videor* tiene en este corpus más ocurrencias para expresar la percepción:

Percepción	Opinión
35-70 %	15-30 %

Parece haber ciertas formas preferidas para cada uno de los significados estudiados. La estructura b (*videor* + sintagma nominal) es predominantemente expresión de ‘percepción’, más allá de la presencia o ausencia de dativo. No se podría hacer tal afirmación en sentido contrario, pero es posible observar estructuras que solamente aparecen con los significados de ‘opinión’, como la estructura d (*videor* + Acl). Con relación a la estructura a (*videor* + infinitivo con sujeto coincidente), es interesante señalar que en todos los casos que expresa ‘opinión’ el verbo *videor* está conjugado en primera persona, ya sea del singular o del plural.

7. CONCLUSIONES

Como ya se ha afirmado, este trabajo solo pretendió mostrar una posible línea de análisis para el estudio de la sintaxis de *videor* en función de sus dos significados principales, el de ‘percepción’ y el de ‘opinión’. Se buscó mostrar cuáles son las estructuras sintácticas que habilita este verbo y, en función de ellas, observar cómo se distribuyen los significados de ‘percepción’ y ‘opinión’.

Se pudo observar que, a pesar de que varios diccionarios suelen asociar la presencia del dativo como marca de la expresión de ‘opinión’, esto no es así. En el corpus analizado se encontró que la construcción *videor* + sintagma nominal con y sin dativo es la preferida para ‘percepción’; incluso se identificaron estructuras con dativo que solo expresan ese significado.

En un futuro trabajo se deberá ampliar el corpus de análisis para comprobar las tendencias observadas, ampliando las variables: personalidad/impersonalidad, aspecto perfectivo/imperfectivo, etcétera. Será interesante, además, vincular este tema con la consideración de la diátesis media para la lengua latina.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BASSOLS DE CLIMENT, M. (1992): *Sintaxis latina*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- BAÑOS BAÑOS J. M. [Coord.] (2009): *Sintaxis del latín clásico*. Madrid: Liceus.
- BELLO, A. (1958): *Gramática latina y estudios complementarios*. Caracas: Comisión editora de las obras completas de Andrés Bello.
- BOSQUE, I. y V. DEMONTE [Coord.] (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- ERNOUT, T. y F. THOMAS (1964): *Syntaxe latine*. Paris: Éditions Klincksieck.
- PINKSTER, Harm (1995): *Sintaxis y semántica del latín*. Madrid: Ediciones Clásicas.
- RAE (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Diccionarios

BLÁNQUEZ FRAILE, A. (1974): *Diccionario latino-español, español-latino*.
Barcelona: Sopena.

FORCELINI, A. (1940): *Lexion Totius Latinitatis*. Padua.

SEGURA MUNGUÍA, S. (2003): *Nuevo diccionario etimológico latín-español y voces derivadas*. España: Universidad de Deusto.

Fuente

PLINIO EL JOVEN, *Epistulae*. London-Massachusetts: The Loeb Classical Library.